



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de ROCHEBOUET (Anne), « Bibliographie », *Le Roman de Troie en prose. Prose 5*, p. 1003-1038

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-10323-3.p.1003](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-10323-3.p.1003)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE

TEXTES : ÉDITIONS ET TRADUCTIONS

BENOÎT DE SAINTE-MAURE, LE *ROMAN DE TROIE*

Édition de *K* (Paris, BnF, fr. 2181), complété par *J* (Paris, BnF, fr. 1610) pour les lacunes :

Benoît de sainte More et le Roman de Troie, ou les métamorphoses d'Homère et de l'épopée gréco-latine au Moyen Âge, éd. Aristide Joly, Paris, Franck, 1870–1871, 2 vol.

Édition critique, qui privilégie la première famille :

Le Roman de Troie de Benoît de Sainte-Maure, publié d'après tous les manuscrits connus par Léopold Constans, Paris, Firmin Didot pour la SATF, 1904–1912, 6 vol.

Extraits de *M*² (Milano, Bibl. Ambrosiana, D 55 sup.) :

Der Trojaroman des Benoît de Sainte-Maure, éd. Kurt Reichenberger, Tübingen, Niemeyer, “Sammlung romanischer Übungstexte” (48), 1963.

Le Roman de Troie : extraits du ms de Milan, Bibliothèque ambrosienne, D 55, éd. et trad. Emmanuèle Baumgartner et Françoise Vielliard, Paris, Le Livre de Poche, “Lettres Gothiques”, 1998.

GAUTHIER, Anne Marie, *Édition et étude critique du “cycle des Retours” du Roman de Troie de Benoît de Sainte-Maure* d'après le manuscrit Milano, Biblioteca Ambro-

siana, D 55 sup et six manuscrits de contrôle, PhD dissertation, Univ. de Montréal, 1997.

LES MISES EN PROSE DU *Roman de Troie*

Prose 1 : Le Roman de Troie en prose, éd. Léopold Constans et Edmond Faral, Paris, Champion, “CFMA” (29), 1922.

Prose 3, fragments : VIELLIARD, Françoise, « Le Roman de Troie en prose dans la version du ms. Rouen, Bibl. Mun. O. 33, “Membra disjecta” d’un manuscrit plus ancien ? », *Romania*, 109, 1988, p. 502–539.

Prose 4 : Le Roman de Troie en prose (version du cod. Bodmer 147), éd. Françoise Vielliard, Cologny – Genève, Fondation Martin Bodmer, “Bibliotheca Bodmeriana, Textes” (IV), 1979.

Prose 5, éditions partielles :

L’Histoire ancienne jusqu’à César (deuxième rédaction). Édition d’après le ms. OUL 1 de la bibliothèque de l’université Otemae (ancien Philipps 23240), éd. Yorio Otaka, introduction et bibliographie Catherine Croizy-Naquet, Orléans, Paradigme, “Medievalia” (88), 2016, 2 vol.

Le « epistole delle dame di Grecia » nel Roman de Troie in prosa. La prima traduzione francese delle Eroidi di Ovidio, éd. Luca Barbieri, Tübingen – Basel, Francke, “Romanica Helvetica” (123), 2005.

Les epistres des dames de Grece. Une version médiévale en prose française des Héroïdes d’Ovide, éd. Luca Barbieri, Paris, Champion, “CFMA” (152), 2007.

Landomatha :

CROSS, John William, *Le roman de Landomata: a critical edition and study*, PhD Dissertation, Univ. of Connecti-

cut, 1974.

Dans le ms. Paris, BnF, fr. 821 :

WILLIAMS, Harry F., « Laodamas in the Prose *Roman de Troie* », *Romance Philology*, 7, 1953–1954, p. 143–155.

BABBI, Anna Maria, « Appunti sulla lingua della “storia di Landomata”, Parigi, Biblioteca Nazionale, ms. 821 del fondo francese », *Quaderni di lingue e letterature*, 7, 1982, p. 125–144.

Traduction latine : JUNG, Marc-René, « De Lamedonta filio Hectoris », dans *Variorum munera florum : Latinität als prägende Kraft mittelalterlicher Kultur. Festschrift für Hans F. Haefele*, éd. A. Reinle, L. Schmutz et P. Stotz, Sigmaringen, Thorbecke, 1985, p. 219–229.

L'HISTOIRE ANCIENNE JUSQU'À CÉSAR

Genèse : *The heard Word: a moralized History. The Genesis Section of the Histoire Ancienne in a Text from Saint-Jean d'Acre*, éd. Mary Coker Joslin, University (Miss.), Romance monographs, “Romance monographs” (45), 1986.

Assyrie, Thèbes, Grecs et Amazones : *Histoire Ancienne jusqu'à César (Eistoires Rogier)*, éd. Marijke de Visser-van Terwisga, Orléans, Paradigme, “Medievalia, série « Textes du Moyen Âge »” (30), 1999, 2 vol.

Thèbes : LYNDE-RECCHIA, Molly, *Prose, Verse and Truth-telling in the Thirteenth Century: an essay on form and function in selected texts, accompanied by an edition of the prose Thebes as found in the Histoire Ancienne jusqu'à César*, Lexington (Kentucky), French Forum, “The Edward Armstrong monographs in medieval literature”, 2000.

- JUNG, Marc-René, « De Lamedonta filio Hectoris », dans *Variorum munera florum : Latinität als prägende Kraft mittelalterlicher Kultur. Festschrift für Hans F. Haefele*, éd. A. Reinle, L. Schmutz et P. Stötz, Sigmaringen, Thorbecke, 1985, p. 219–229.
- Troie : JUNG, Marc-René, *La légende de Troie en France au Moyen Âge, analyse des versions françaises et bibliographie raisonnée des manuscrits*, Basel – Tübingen, Francke, “Romanica Helvetica” (114), 1996, p. 358–430.
- Perse : *L’Histoire ancienne jusqu’à César ou Histoires pour Roger, châtelain de Lille, L’histoire de la Perse, de Cyrus à Assuérus*, éd. Anne Rochebouet, Turnhout, Brepols, “Alexander Redivivus” (8), 2015.
- Alexandre : *L’Histoire ancienne jusqu’à César ou Histoire pour Roger, châtelain de Lille*, de Wauchier de Denain. *L’Histoire de la Macédoine et d’Alexandre le Grand*, éd. Catherine Gaullier–Bougassas, Turnhout, Brepols, “Alexander Redivivus” (4), 2012.
- Rome : *L’Histoire ancienne jusqu’à César (première rédaction). Étude de la tradition manuscrite. Étude et édition partielle de la section d’histoire romaine*, éd. Christophe Pavlidès, thèse pour le diplôme d’archiviste paléographe, École nationale des chartes, 1989.
- Seconde rédaction, Assyrie, Thèbes, Grecs et Amazones, Troie (Prose 5) : *L’Histoire ancienne jusqu’à César (deuxième rédaction). Édition d’après le ms. OUL 1 de la bibliothèque de l’univ. Otemae (ancien Philipps 23240)*, éd. Yorio Otaka, introduction et bibliographie Catherine Croizy-Naquet, Orléans, Paradigme, “Medievalia” (88), 2016, 2 vol.

AUTRES TEXTES

- ALFONSO X EL SABIO. *General Estoria*, ss la dir. de P. Sánchez-Prieto Borja, Madrid, Fundación José Antonio de Castro, “Biblioteca Castro”, 2009, 10 vol.
- AUGUSTIN (saint), *De Civitate Dei*, éd. B. Dombart et A. Kalb, Turnhout, Brepols, “Corpus Christianorum, Series Latina”, (48), 1955.
- BINDUCCIO DELLO SCERTO, *La Storia di Troia*, éd. Maria Gozzi, Milano – Trento, Luni, 2000.
- BINDUCCIO DELLO SCERTO, *Storia di Troia*, éd. Gabriele Ricci, Parma, U. Guanda, “Biblioteca di scrittori italiani”, 2004.
- Cronaca del Tempere di Tiro (1243–1314): la caduta degli Stati Crociati nel racconto di un testimone oculare*, éd. Laura Minervini, Napoli, Liguori, 2000.
- DARÈS LE PHRYGIEN, *De Excidio Troiae Historia*, éd. Ferdinand Meister, Leipzig, Teubner, 1873.
- DICTYS DE CRÈTE, *Ephemeridos Belli Trojani Libri a Lucio Septimio ex Graeco in latinum sermonem tranlati*, éd. Werner Eisenhut, Leipzig, Teubner, 1873.
- EUSÈBE DE CÉSARÉE, *GCS Eusebius Werke*, vol. 7, éd. Rudolf Helm, Berlin, Akademie-Verlag, “Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte” (47), 1956.
- EUSÈBE DE CÉSARÉE, *Histoire ecclésiastique*, éd. et trad. Gustave Bardy, Paris, Les Éditions du Cerf, “Sources chrétiennes”, 1952–1971 ; trad. revue par Louis Neyrand, Paris, Les Éditions du Cerf, “Sagesses chrétiennes”, 2003.
- Excidium Troiae*, éd. A. K. Bate, Frankfurt-am-Main – New York, Lang, “Lateinische Sprache und Literatur des Mittelalter” (23), 1986.

Li Fet des Romains, texte du XIII^e siècle, présenté pour la première fois d'après les meilleurs manuscrits, éd. Louis Ferdinand Flutre et Kornelis Sneyders de Vogel, Paris – Groningue, Droz – J.B. Wolters, 1938.

GEOFFROY DE VILLEHARDOUIN, *La conquête de Constantinople*, éd. et trad. Edmond Faral, Paris, Les Belles Lettres, “Les Classiques de l’histoire de France au Moyen Âge”, 1939, 2 vol.

GEOFFROY DE VILLEHARDOUIN, *La conquête de Constantinople*, éd. et trad. Jean DUFOURNET, Paris, Garnier – Flammarion, 1969.

GUIDO DELLE COLONNE, *Historia Destructionis Troiae*, éd. Nathaniel Edward Griffin, Cambridge (Mass.), The Mediaeval Academy of America, 1936.

GUIDO DELLE COLONNE, *Historia Destructionis Troiae*, trad. Mary Elisabeth Meek, Bloomington – London, Indiana Univ. Press, “Indiana University Humanities Series” (71), 1974.

GUIDO DELLE COLONNE, *Historia de la destrucción de Troya*, trad. Manuel Antonio Marcos Casquero, Madrid, Akal, “Clásicos latinos medievales” (4), 1996,

Istoriëtta troiana con le Eroidi gaddiane glossate, studio, edizione critica e glossario, éd. Alfonso D’Agostino et Luca Barbieri, Milano, Ledizioni, 2017.

JORDAN CATALA DE SÉVÉRAC, *Une image de l’Orient au XIV^e siècle : les « Mirabilia descripta » de Jordan Catala de Sévérac*, éd. Catherine Gadrat, Paris, École nationale des chartes, “Mémoires et documents de l’École des chartes” (78), 2005.

Les Lapidaires français du Moyen Âge, des XII^e, XIII^e et XIV^e siècles, éd. Léopold Pannier, Paris, Vieweg, “Bibliothèque

- de l'EHESS" (52), 1882.
- Libro de la destructione de Troya. Volgarizzamento napoletano trecentesco da Guido delle Colonne*, éd. Nicola de Blasi, Roma, Bonacci Editore, 1986.
- MARBODE OF RENNES, *De lapidibus, considered as a medical treatise with text, commentary and C. W. King's translation*, éd. John M. Riddle, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag GMBH, "Sudhoffs Archiv : Beihefte" (20), 1977.
- MARBODE OF RENNES, *Lapidario, Liber lapidum*, éd. et trad. Maria Esthera Herrera, Paris, Les Belles Lettres, "Auteurs latins du Moyen Âge" (16), 2005.
- MARCO POLO, *Il Milione, Il manoscritto della Biblioteca nazionale de France Fr. 1116. I, Testo*, éd. Mario Eusebi, Roma – Padova, Antenore, "Biblioteca veneta. Poliana" (1), 2010.
- Mythographi Vaticani I et II*, éd. Péter Kulcsár, Turnhout, Brepols, "Corpus Christianorum, Series Latina" (91 C), 1987.
- Premier mythographe du Vatican*, éd. Nevio Zorzetti et trad. Jacques Berlioz, Paris, Les Belles Lettres, 1995.
- Mythographe du Vatican III*, éd. François Kerlouégan et trad. Philippe Dain, Besançon, PU Franche-Comté, 2005.
- The Vatican mythographers*, éd. Ronald E. Pepin, New-York, Fordham Univ. Press, "Medieval Philosophy", 2008.
- OROSE, *Histoire (contre les Païens)*, éd. et trad. Marie-Pierre Arnaud-Lindet, Paris, Les Belles Lettres, 1990, 3 vol.
- OVIDE, *Les Héroïdes*, éd. Henri Bornecque et trad. Marcel Prévost, Paris, Les Belles Lettres, 1965.
- PIERRE DE BEAUVAIS, *Bestiaire, version longue attribuée à Pierre de Beauvais*, éd. Craig Baker, Paris, Champion, "CFMA" (163), 2010.

- Proverbes français antérieurs au XV^e siècle*, éd. Joseph Morawski, Paris, Champion, “CFMA” (47), 1925.
- Middle French Proverbs, Sentences, and Proverbial Phrases*, éd. James Woodrow Jr. Hassell, Toronto, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, “Subsidia mediaevalia” (12), 1982.
- ROBERT DE CLARI, *La Conquête de Constantinople*, éd. Philippe Lauer, Paris, Champion, “CFMA” (40), 1956.
- Eneas : texte critique*, éd. Jean-Jacques Salverda de Grave, Halle, Niemeyer, 1891.
- Eneas, roman du XII^e siècle*, éd. Jean-Jacques Salverda de Grave, Paris, Champion, “CFMA” (44 et 62), 1925–1929.
- Le Roman d’Eneas, édition critique d’après le ms. BnF, fr. 60*, éd. et trad. Aimé Petit, Paris, Le Livre de Poche, “Lettres Gothiques”, 1997.
- Le Roman d’Eneas, édition et traduction du manuscrit S*, éd. et trad. Wilfrid Besnardeau et Francine Mora-Lebrun, Paris, Champion, “CCMA”, 2018.
- Le Roman d’Hector et Hercule, chant épique en octosyllabes italo-français*, éd. Joseph Palermo, Genève, Droz, “Textes Littéraires Français” (190), 1972.
- Le Roman de Thèbes*, publié d’après tous les manuscrits par Léopold Constans, Paris, Firmin Didot pour la SATF, 1890, 2 vol.
- Le Roman de Thèbes*, éd. Guy Raynaud de Lage, Paris, Champion, “CFMA” (94 et 96), 1966–1968.
- Le Roman de Thèbes, édition du manuscrit S (Londres, BL, Add. 34114)*, éd. et trad. Francine Mora-Lebrun, Paris, Le Livre de Poche, “Lettres Gothiques”, 1995.
- Le Roman de Thèbes*, éd. et trad. Aimé Petit, Paris, Champion, “CCMA”, 2008.

- Le Roman de Thèbes*, éd. critique d'après le manuscrit A (BnF, fr. 375), éd. Luca Di Sabatino, Paris, Classiques Garnier, "Textes littéraires du Moyen Âge", 2016.
- Le Roman de Tristan en prose : version du ms. fr. 757 de la Bibliothèque nationale de Paris*, ss la dir. de Philippe Ménard, t. 1, éd. Joël Blanchard et Michel Quéreuil ; t. 2, éd. Noëlle Laborderie et Thierry Delcourt ; t. 3, éd. Jean-Paul Ponceau ; t. 4, éd. Monique Léonard et Francine Mora ; t. 5, éd. Christine Ferlampin-Acher, Paris, Champion, "CFMA" (123, 133, 135, 144, 153), 1997–2007.
- RUSTICIEN DE PISE, *Il romanzo di Rusticello da Pisa*, éd. Fabrizio Cigni, Pisa, Pacini, 1994.
- SERVIUS, *Servii Grammatici qui feruntur in Vergilii carmina commentarii*, éd. Georg Thilo et Hermann Hagen, Hildesheim, G. Olms, 1961, 3 vol.
- Storia de Normanni di Amato di Montecassino volgarizzata in antico francese*, éd. Vincenzo De Bartholomaeis, Roma, Istituto storico italiano per il medioevo, 1935.
- Testi fiorentini del Duecento e dei primi del Trecento*, éd. Alfredo Schiaffini, Firenze, G. S. Sansoni, 1954.
- Testi inediti di storia trojana preceduti da uno studio sulla leggenda trojana in Italia*, éd. Egidio Gorra, Torino, Loescher, 1887.
- The Trojan War. The Chronicles of Dictys of Crete and Dares the Phrygian*, trad. R. M. Frazer, Bloomington – London, Indiana univ. Press, 1966.
- VINCENT DE BEAUVAIS, *Speculum quadruplex*, Graz, Akademische Druck – U. Verlangsanstalt, 1964–1965, 4 vol., réimpr. de l'édition de Douai, B. Beller, 1624.
- Ystoire de li Normant*, éd. du ms. BnF, fr. 688 par Michèle Guéret-Laferté, Paris, Champion, "CFMA" (166), 2011.

Histoire des Normands, trad. Michèle Guéret-Laferté, Paris, Champion, “TCMA”, 2015.

INSTRUMENTS DE TRAVAIL

Dictionnaires, bases de données linguistiques,
répertoires, manuels et grammaires

Anglo-norman Dictionary Online, A–Q, Aberystwyth University and Swansea University, 2005–2017, en ligne : <http://www.anglo-norman.net/gate/>

BATTAGLIA, Salvatore, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, Unione tipografico-editrice torinese, 1961–2009, 21 vol. et 2 suppl.

BURIDANT, Claude, *Grammaire nouvelle de l’ancien français*, Paris, Sedes – HER, 2000.

The Cambridge history of the Romance languages, dir. Martin MAIDEN, John Charles SMITH et Adam LEDGEWAY, Cambridge – New York, Cambridge Univ. Press, 2011–2013, 2 vol.

CATACH, Nina, *La ponctuation (histoire et système)*, Paris, PUF, “Que sais-je?”, 1994.

CHAURAND, Jacques, *Introduction à la dialectologie française*, Paris – Bruxelles – Montréal, Bordas, “Études supérieures”, 1972.

Conseils pour l’édition des textes médiévaux. Fascicule I : Conseils généraux, Olivier GUYOTJEANNIN et Françoise

- VIELLIARD, *Fascicule III : textes littéraires*, Pascale BOURGAIN et Françoise VIELLIARD, Paris, CTHS – École nationale des chartes, nouv. éd. revue, 2014–2018.
- DEES, Anthonii, *Atlas des formes linguistiques des textes littéraires de l'ancien français*, Tübingen, Niemeyer, 1987.
- Dictionnaire des lettres françaises : le Moyen Âge*, dir. Geneviève HASENOHR et Michel ZINK, Paris, Fayard, “La pochothèque. Encyclopédies d’aujourd’hui”, 1992, nouvelle édition remise à jour.
- Dictionnaire du Moyen Âge*, dir. Claude GAUVARD, Alain de LIBERA et Michel ZINK, Paris, PUF - Quadrige, 2002.
- Dictionnaire du Moyen Français, version 2015 (DMF 2015 avec Compléments 2017)*, ATILF – CNRS & Université de Lorraine, en ligne : <http://www.atilf.fr/dmf>
- Dictionnaire Électronique de Chrétien de Troyes*, version de décembre 2014, LFA (Univ. d’Ottawa) – ATILF (CNRS et Univ. de Lorraine), 2007–2014, en ligne : <http://www.atilf.fr/dect>
- Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, BALDINGER, Kurt, MÖHREN, Frankwalt, STÄDLER, Thomas, DÖRR, Stephen, TITTEL, Sabine *et alii*, Québec – Tübingen – Berlin, PU Laval – Niemeyer – De Gruyter, F3–K, 1974–2016.
- Dictionnaire étymologique de l'ancien français version numérique (DEAFél)*, 19 novembre 2015, en ligne : <http://www.deaf-page.de>
- DI STEFANO, Giuseppe, *Dictionnaire des locutions en moyen français*, Montréal, Ceres, 1991.
- FIOLA, *Franco-Italian On-Line Archive*, dir. Leslie Zarker MORGAN et David BÉNÉTEAU, ItalNet, 1998–2010, en ligne : <http://www.loyolanotredamelib.org/fiola/>

- FOUCHÉ, Pierre, *Phonétique historique du français*, Paris, Klincksieck, 1952–1961, 3 vol.
- FOUCHÉ, Pierre, *Le verbe français, étude morphologique*, Paris, Klincksieck, 1967, nouvelle éd. revue et augmentée.
- FOULET, Alfred et SPEER, Mary B., *On Editing Old French Texts*, Lawrence, The Regents Press of Kansas, 1979.
- GODEFROY, Frédéric, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*, Paris, Vieweg, 1881–1902, 10 vol. ; réimpr. Vaduz – New York, Kraus, 1961.
- GOSSEN, Charles Théodore, *Grammaire de l'ancien picard*, Paris, Klincksieck, 1970.
- GRIMAL, Pierre, *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine*, Paris, PUF, 1951, 15^e éd., 2002.
- Grundriss des romanischen Literaturen des Mittelalters*, dir. Jean FRAPPIER et Reinhold R. GRIMM, Heidelberg, Carl Winter – Universitätsverlag, 1991, en part. vol. IV, *Le roman jusqu'à la fin du XIII^e siècle et VIII.1, La littérature française aux XIV^e et XV^e siècles*.
- Histoire de la France littéraire, t. 1. Naissances, Renaissances (Moyen Âge – XVI^e siècle)*, dir. Frank LESTRINGANT et Michel ZINK, Paris, PUF, 2006.
- Jonas. Répertoire des textes et manuscrits médiévaux en langue d'oc et d'oïl*, section romane de l'Institut de Recherche et d'Histoire des textes (CNRS), en ligne : <http://jonas.irht.cnrs.fr/>
- LEDGEWAY, Adam, *Grammatica Diacronica del Napoletano*, Tübingen, Niemeyer, 2009.
- Lexikon der Romanistischen Linguistik*, dir. Günther HOLTUS, Michael METZELTIN et Christian SCHMITT, Tübingen, Niemeyer, 1988–2005, vol. I–VIII.

- Lexique de la langue scientifique : astrologie, mathématiques, médecine*, dir. Danièle JACQUART et Claude THOMASSET, Paris, Klincksieck, 1997.
- Manuel de la philologie de l'édition*, éd. D. Trotter, Berlin – Boston, De Gruyter, “Manuals of Romance Linguistics” (4), 2015.
- MARCHELLO-NIZIA, Christiane, *La langue française aux XIV^e et XV^e siècles*, Paris, Nathan Université, 1997.
- MARTIN Robert et WILMET, Marc, *Manuel du français du Moyen Âge, t. 2. Syntaxe du moyen français*, Bordeaux, Sobodi, 1980.
- MÉNARD, Philippe, *Manuel du français du Moyen Âge, t. 1. Syntaxe de l'ancien français*, Bordeaux, Sobodi, 1988, 3^e édition revue et augmentée.
- MOIGNET, Gérard, *Grammaire de l'ancien français. Morphologie-syntaxe*, Paris, Klincksieck, 1984, 2^{ème} éd. revue.
- MUZERELLE, Denis, *Répertoire méthodique des termes français relatifs aux manuscrits avec leurs équivalents en anglais, italien, espagnol*, version 1.1, 2002–2003, en ligne : <http://vocabulaire.irht.cnrs.fr/vocab.htm>
- POPE, Mildred K., *From Latin to modern French, with especial consideration of Anglo-Norman*, Manchester, Univ. Press, 1952, éd. révisée.
- Pour un nouveau répertoire des mises en prose : roman, chanson de geste, autres genres*, dir. Maria COLOMBO TIMELLI, Barbara FERRARI et Anne SCHOYSMAN, Paris, Classiques Garnier, “Textes littéraires médiévaux”, 2014.
- RIALFrI - Repertorio Informatizzato Antica Letteratura Franco-Italiana*, dir. Francesca GAMBINO, Università degli Studi di Padova, en ligne : <http://www.rialfri.eu>

- SHORT, Ian, *Manual of Anglo-Norman*, Oxford, Anglo-Norman Text Society, “Occasional Publications Series” (8), 2013, 2^{ème} éd.
- SOURCes des ENCYclopédies MEdiévales*, dir. Isabelle DRANELANTS, CNRS – IRHT, <http://sourcencyme.irht.cnrs.fr>
- Lo spazio letterario del medioevo. II. Il Medioevo volgare*, dir. Piero BOITANI, Mario MANCINI et Alberto VÄRVARO, Roma, Salerno, 1999–2005, 5 vol.
- Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, BELTRAMI, Pietro G., continué par LEONARDI, Lino, CNR – Opera del Vocabolario Italiano, 1997–2018, en ligne : <http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/>
- The Values of French Language and Literature in the European Middle Ages*, dir. Simon GAUNT, en ligne : <https://tvof.ac.uk/>
- Trésor de la langue française : dictionnaire de la langue française du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1960)*, dir. Paul IMBS, Paris, CNRS – Gallimard, 1971-1994, 16 vol., en ligne : <http://www.cnrtl.fr>
- TOBLER Alfred et LOMMATZSCH, Erhard, *Altfranzösisches Wörterbuch*, Berlin – Wiesbaden, Weidmannsche – F. Steiner, 1925–2002, 12 vol.
- Translations médiévales. Cinq siècles de traductions en français au Moyen Âge (XI^e–XV^e siècles). Étude et Répertoire*, dir. Claudio GALDERISI, Turnhout, Brepols, 2011, 3 vol.
- WARTBURG, Walther von, *Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung der galloromanischen Sprachschätze*, continué ss la dir de Jean-Pierre CHAMBON et Jean-Paul CHAUVEAU, Bonn – Leipzig – Berlin – Paris – Bäle – Tübingen, Klopp – Siebeck – Mohr – Helbing und Lichtenhahn – Zbinden, 1928–.

- WOLEDGE, Brian, *Bibliographie des romans et nouvelles en prose antérieurs à 1500*, Genève – Lille, Droz – Giard, 1954.
- WOLEDGE, Brian, *Bibliographie des romans et nouvelles en prose antérieurs à 1500, Supplément 1954–1973*, Genève, Droz, 1975.
- ZINK, Gaston, *Morphologie du français médiéval*, Paris, PUF, 1992, 2^e éd. mise à jour.
- ZINK, Gaston, *Morphosyntaxe du pronom personnel non réfléchi en ancien français : XIV^e–XV^e siècles*, Genève, Droz, 1997.
- ZINK, Gaston, *Phonétique historique du français*, Paris, PUF, 1999, 6^e éd. corrigée.

ÉTUDES

- D'AGOSTINO, Alfonso, « Dal Roman de Troie all'Istoriotta troiana », *Filologia e critica*, 31, 2006, p. 7–56.
- D'AGOSTINO, Alfonso, *Le gocce d'acqua non hanno consumato i sassi di Troia. Materia troiana e letterature medievali*, Milano, CUEM, 2006.
- ALLAIRE, Gloria, *Literary Evidence for Multilingualism: The Roman de Tristan in its Italian Incarnations*, dans *Medieval Multilingualism. The Francophone World and its Neighbours*, éd. Ch. Kleinhenz et K. Busby, Turnhout, Brepols, 2010, p. 145–154.
- ANDRIEUX-REIX, Nelly, « Transcription, lisibilité, transgression : quelques problèmes posés par les éditions de textes

- médiévaux », dans *Le moyen français : le traitement du texte (édition, appareil critique, glossaire, traitement électronique)*. Actes du IX^e coll. int. sur le moyen français (Univ. Marc Bloch, Strasbourg, 1997), éd. C. Buridant, Strasbourg, PU Strasbourg, 2000, p. 55–63.
- ANDRIEUX-REIX, Nelly, « En termes d'archigraphème : la lettre O dans du français écrit au Moyen Âge », dans *Variations sur l'orthographe et les systèmes d'écriture. Mélanges en hommage à Nina Catach*, éd. C. Gruaz et R. Honvault, Paris, Champion, 2001, p. 217–228.
- ANDRIEUX-REIX, Nelly et MONSONÉGO, Simone, « Écrire des phrases au Moyen Âge : matériaux et premières réflexions pour une étude des segments graphiques observés dans des manuscrits français médiévaux », *Romania*, 115, 1997, p. 295–336.
- ANDRIEUX-REIX, Nelly et MONSONÉGO, Simone, « Les unités graphiques du français médiéval : mots et syntagmes, des représentations mouvantes et problématiques », *Langue française*, 119 (*Segments graphiques du français. Pratiques et normalisations dans l'histoire*), 1998, p. 30–51.
- AVRIL, François, « Trois manuscrits napolitains des collections de Charles V et de Jean de Berry », *Bibliothèque de l'École des chartes*, 127, 1969, p. 291–328.
- AVRIL, François, *Dix siècles d'enluminure italienne (VI^e–XVI^e siècles)*, Paris, Bibliothèque nationale de France, 1984.
- AVRIL, François, « Un atelier picard à la cour des Angevins de Naples », *Zeitschrift für Schweizerische Archäologie und Kunstgeschichte*, 43, 1986, p. 76–85.
- AVRIL, François et GOUSSET, Marie-Thérèse, *Manuscrits enluminés d'origine italienne*, t. 3 : XIV^e siècle, II, *Émilie – Vénétie*, Paris, Bibliothèque nationale de France, 2013.

- BADDELEY, Susan et BIEDERMANN-PASQUES, Liselotte, « Histoire des systèmes graphiques du français à travers des manuscrits et des incunables (IX^e–XV^e siècle). Segmentation graphique et faits de langue », *Revue de linguistique romane*, 68, 2004, p. 181–201.
- BABBI, Anna Maria, « Appunti sulla lingua della “storia di Landomata”, Parigi, Biblioteca Nazionale, ms. 821 del fondo francese », *Quaderni di lingue e letterature*, 7, 1982, p. 125–144.
- BAKER, Alfred Thomas, « Le futur des verbes avoir et savoir », *Romania*, 63, 1937, p. 1–30.
- BAKER, Craig, « La version vulgate de l’*Histoire ancienne jusqu’à César* », *Revue belge de philologie et d’histoire*, 95, 2017, p. 745–772.
- BALDINGER, Kurt, « Splendeurs et misères des glossaires (à propos de nouvelles recherches rabelaisiennes) », dans *Le moyen français : recherches de lexicologie et de lexicographie*. Actes du VI^e coll. int. sur le moyen français (Milan, 1988), éd. C. Cigada et A. Slerca, Milano, Vita e Pensiero, “Contributi del Centro Studi sulla letteratura medio-francese e medio-inglese” (7), 1991, vol. 1, p. 265–288.
- BARBATO, Marcello, « Il franco-italiano: storia e teoria », *Medioevo Romano*, 39 (*Il franco-italiano. Definizione tipologia fenomenologia (Seminario 2014)*) — *In memoria di Cesare Segre*, 2015, p. 22–51.
- BARBIERI, Luca, « Trois fragments peu connus du *Roman de Troie* en prose », *Cahiers de recherches médiévales et humanistes*, 23, 2012, p. 335–375.
- BARBIERI, Luca, « Le *Eroidi* glossate del ms. Gaddiano Reliqui 71: dalla tradizione Ovidiana francese alla novella italiana », *Troianalexandrina*, 14, 2014, p. 143–181.

- BARBIERI, Luca, « La versione “angioina” dell’*Histoire ancienne jusqu’à César*. Napoli crocevia tra cultura francese e Oriente latino », *Francigena*, 5, 2019, p. 1–26.
- BEAULIEUX, Charles, *Histoire de l’orthographe française*, Paris, Champion, 1967, 2 vol.
- BERETTA, Carlo et PALUMBO, Giovanni, « Il franco-italiano in area padana: questioni, problemi e appunti di metodo », *Medioevo romanzo*, 39, 2015, p. 52–81.
- BILLOTTE, Denis, BROSSEL, Philippe et HICKS, Éric, « Jean de Meun lexicographe : usage de la réduplication synonymique dans deux traductions », dans *Traduction et adaptation en France à la fin du Moyen Âge et de la Renaissance*. Actes du coll. de l’Univ. Nancy II (1995), éd. Ch. Brücker, Paris, Champion, 1997, p. 141–157.
- CAMILLE, Michael, *Master of Death: The Lifeless Art of Pierre Remiet, Illuminator*, New Haven – London, Yale Univ. Press, 1996.
- DE BLASI, Nicola, « Il rifacimento napoletano trecentesco della *Historia destructionis Troiae*. I: rapporti con la tradizione latina e con i volgarizzamenti conosciuti », *Medioevo Romanzo*, 6, 1979, p. 98–134.
- DE BLASI, Nicola, « Il rifacimento napoletano trecentesco della *Historia destructionis Troiae*. II: La traduzione », *Medioevo Romanzo*, 7, 1980, p. 48–99.
- DE BLASI, Nicola, « Campania/Kampanien », dans *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Tübingen, Niemeyer, 1995, t. II.2, p. 174–189.
- BRADEAU, Stéphanie et LUSIGNAN, Serge, « Jalon pour une histoire de l’orthographe française au XIV^e siècle. L’usage des consonnes quiescentes à la chancellerie royale », *Romania*, 122, 2004, p. 444–467.

- BRÄM, Andreas, *Neapolitanische Bilderbibeln des Trecento. Anjou-Buchmalerei von Robert dem Weisen bis zu Johanna I*, Wiesbaden, Reichert, 2007, 2 vol.
- BURIDANT, Claude, « Le strument *et* et ses rapports avec la ponctuation dans quelques textes médiévaux », dans *Théories linguistiques et traditions grammaticales*, éd. A.-M. Dessaux-Berthonneau, Lille, PUL, 1980, p.13–53.
- BURIDANT, Claude, « Les binômes synonymiques, esquisse d'une histoire des couples de synonymes du Moyen Âge au XVII^e siècle », *Bulletin du Centre d'Analyse du discours*, 4, 1980, p. 5–79.
- BUSBY, Keith, *Codex and Context. Reading Old French Verse Narrative in Manuscript*, Amsterdam, Rodopi, “Faux-titre” (221–222), 2002.
- CARERI, Maria, FERY-HUE, Françoise, GASPARRI, Françoise, HASENOHR, Geneviève, LABORY, Gillette, LEFÈVRE, Sylvie, LEURQUIN Anne-Françoise et RUBY, Christine, *Album de manuscrits français du XIII^e siècle. Mise en page et mise en texte*, Roma, Viella, 2001.
- CARERI, Maria, RUBY, Christine et SHORT, Ian, *Livres et écritures en français et en occitan au XII^e siècle. Catalogue illustré*, Roma – Viella, “Scrittura e libri del Medioevo” (8), 2011.
- CARLESSO, Giuliana, « La versione Sud del “Roman de Troie en prose” e il volgarizzamento di Binduccio della Scelto », dans *Atti dell'Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti, anno accademico 1965–66, Classe di scienze morali, lettere ed arti*, 124, 1965–1966, p. 519–560.
- CERRITO, Stefania, « *Mes en nostre matiere n'apartient pas* : la vengeance de Médée dans le *Roman de Troie* et sa mouvance », dans *Senefiance*, 51 (*La digression dans la litté-*

- rature et l'art du Moyen Âge*. Actes du 29^e coll. int. du CUER MA, Aix-en-Provence, 2004), 2005, p. 99–113.
- CERRITO, Stefania, « Les métamorphoses de Médée au Moyen Âge. Analyse du mythe dans les versions françaises, italiennes et espagnoles », *Bien dire et bien apprendre*, 24 (*Réception et représentation de l'Antiquité*), 2006, p. 39–56.
- CHAMBON, Jean-Pierre, « Lexicographie et philologie : réflexions sur les glossaires d'éditions de textes (français médiéval et préclassique, ancien occitan) », *Revue de linguistique romane*, 70, 2006, p. 123–141.
- CHESNEY, Kathleen, « A neglected prose version of the *Roman de Troie* », *Medium Aevum*, 11, 1942, p. 46–67.
- CIGNI, Fabrizio, « Manuscrits en français, italien et latin entre la Toscane et la Ligurie à la fin du XIII^e siècle : implications codicologiques, linguistiques et évolution des genres narratifs », dans *Medieval Multilingualism. The Francophone World and its Neighbours*, éd. Ch. Kleinhenz et K. Busby, Turnhout, Brepols, 2010, p. 187–217.
- CIGNI, Fabrizio, « Per un riesame della tradizione del *Tristan* in prosa, con nuove osservazioni sul ms. Paris, BnF, fr. 756–757 », dans *Culture, livelli di cultura e ambienti nel Medioevo occidentale*, Atti del IX congresso della Società italiana di Filologia Romanza (Bologna, 2009), éd. F. Benozzo, Roma, 2012, p. 273–278.
- COLOMBO TIMELLI, Maria, « Sur l'édition des mises en prose de romans (XV^e siècle) : bilan et perspectives », *Le Moyen français*, 44–45 (*La Recherche. Bilan et perspectives*. Actes du coll. int. (Univ. Mc Gill, Montréal, 1998), 2000, p. 87–106.
- COMBETTES, Bernard, « Aspects de la grammaticalisation de la phrase complexe en ancien et en moyen français »,

- Verbum*, 24, 2002, p. 109–128.
- CROIZY-NAQUET, Catherine, *Thèbes, Troie et Carthage. Poétique de la ville dans le roman antique au XII^e siècle*, Paris, Champion, 1994.
- CURTIUS, Ernst Robert, *La littérature européenne et le Moyen Âge latin*, Paris, PUF, 1956 (1^e éd.).
- DEES, Anthonii, *Étude sur l'évolution des démonstratifs en ancien et en moyen français*, Groningen, Wolters-Noordhoff Publishing, 1971.
- DESMOND, Marylenn, « *Magna Graecia and the Matter of Troy in the Francophone Mediterranean* », dans *Medieval Francophone Literary Culture Outside France*, éd. N. Morato et D. Schoenaers, Turnhout, Brepols, “Medieval Texts and Cultures of Northern Europe” (28), 2019, p. 411–431.
- DI STEFANO, Giuseppe, « L'édition des textes en moyen français », dans *Actes du XIII^e congrès de linguistique et de philologie romanes, Univ. Laval, Québec, août–sept. 1971*, Québec, PU Laval, 1976, p. 797–808, repris dans *Essais sur le moyen français*, Padova, Liviana, 1977, p. 1–21.
- DI STEFANO, Giuseppe, « La langue des traducteurs : langue ou métalangue ? », dans *La traduction vers le moyen français. Actes du 2^e coll. de moyen français (Poitiers, 2006)*, éd. C. Galderisi et C. Pignatelli, Turnhout, Brepols, “The Medieval Translator” (10), 2007, p. 369–377.
- DUNBABIN, Jean, *The French in the Kingdom of Sicily, 1266–1305*, Cambridge, Cambridge Univ. Press, 2011.
- DURAND, Carine, *L'illustration du Roman de Troie et de ses dérivés dans les manuscrits français*, thèse de doctorat, EHESS, 2003.
- DUVAL, Frédéric, « Transcrire le français médiéval, de l'“Instruction” de Paul Meyer à la description linguistique con-

- temporaire », *Bibliothèque de l'École des chartes*, 170, 2012, p. 321–342.
- EHRHART, Margaret J., *The Judgment of the Trojan Prince Paris in Medieval Literature*, Philadelphia, UPP, 1987.
- FABBRI, Francesca, « Romanzi cortesi e prosa didattica a Genova alla fine del Duecento fra interscambi, coesistenze e nuove prospettive », *Studi di Storia dell'Arte*, 23, 2012, p. 9–32.
- FABBRI, Francesca, « I manoscritti pisano-genovesi nel contesto della miniatura ligure: qualche osservazione », *Francigena*, 2, 2016, p. 219–248.
- FÉRY-HUE, Françoise, « La description de la “pierre précieuse” au Moyen Âge : encyclopédies, lapidaires et textes littéraires », *Bien dire et bien apprendre*, 11 (*La description au Moyen Âge*), 1993, p. 147–176.
- FOLENA, Gianfranco, « La Romania d'Oltremare », dans *Atti del XIV Congresso internazionale di Linguistica e Filologia romanza* (Napoli, 1974), éd. A. Vârvaro, Napoli – Amsterdam, J. Benjamins – Macchiaroli, 1978, vol. 1, p. 399–406.
- FOLENA, Gianfranco, *Culture e lingue nel Veneto medievale*, Padova, libreriauniversitaria.it, “Storie e linguaggi”, nouvelle éd., 2015.
- Formations et cultures des officiers de l'entourage des princes dans les territoires angevins (milieu XIII^e–fin XV^e siècle)*, éd. I. Mathieu et J.-M. Matz, Rome, École française de Rome, “Collection de l'École française de Rome” (518), 2019, p. 315–350.
- FORMISANO, Luciano et LEE, Charmaine, « Il “francese di Napoli” in opere di autori italiani dell'età angioina », dans

- Lingue e culture dell'Italia meridionale (1200-1600)*, éd. P. Trovato, Roma, Bonacci, 1993, p. 133–163.
- GASPARRI, Françoise, HASENOHR Geneviève et RUBY, Christine, « De l'écriture à la lecture : réflexions sur les manuscrits d'*Erec et Enide*, dans *Les manuscrits de Chrétien de Troyes*, t. II, dir. K. BUSBY, Amsterdam, Rodopi, "Faux-titre" (71–72), 1993, p. 97–148.
- GASPERONI, Marianne et MAFFEI, Sabina, « Considerazioni sul manoscritto f. fr. 688 della biblioteca Nazionale di Parigi: l'*Ystoire Romane* e l'*Ystoire de li Longobart* di Paolo Diacono », *Francofonia*, 30, 1996, p. 53–80.
- GAUNT, Simon, « Philology and the global Middle Ages: British Library Royal MS 20 D 1 », *Medioevo Romanzo*, 40, 2016, p. 27–47.
- GIANNINI, Gabriele, compte-rendu de AIMÉ DU MONT-CASSIN, *Ystoire de li Normant*, édition du ms. BnF, fr. 688 par Michèle Guéret-Laferté, Paris, Champion, 2011, *Vox Romanica*, 70, 2011, p. 342–346.
- GIANNINI, Gabriele, *Un guide français de Terre sainte, entre Orient latin et Toscane occidentale*, Paris, Classiques Garnier, "Recherches littéraires médiévales", 2016.
- GONTERO, Valérie, « La chambre de Beauté, nouvelle Jérusalem céleste? », *Senefiance*, 43 (*Le beau et le laid au Moyen Âge*. Actes du 24^e coll. int. du CUER MA, Aix-en-Provence, février 1999), 2000, p. 123–138.
- GRODET, Mathilde, « L'eau et le sang. Bains délicieux, bains périlleux dans quelques récits des XII^e et XIII^e siècles », dans *Laver, monder, blanchir : discours et usages de la toilette dans l'Occident médiéval*, éd. S. Albert, Paris, PUPS, 2006, p. 85–98.

- GRÜBL, Klaus, « Ce que les chartes nous apprennent sur la variation et le changement linguistique au Moyen Âge : l'exemple de la déclinaison bicasuelle de l'ancien français », *Revue de linguistique romane*, 79, 2015, p. 5–38.
- GUENÉE, Bernard, *Histoire et culture historique dans l'Occident médiéval*, Paris, Aubier-Montaigne, “Collection Historique”, 1980.
- GUIFFREY, Jules-Joseph, *Inventaires de Jean, duc de Berry, 1401–1416*, Paris, E. Leroux, 1894, 2 vol.
- GUILLOT-BARBANCE, Céline, *Le démonstratif en français : étude de sémantique grammaticale diachronique (9^e–15^e siècles)*, Leuven – Paris, Peeters, “Linguistique” (CII), 2017.
- HASENOHR, Geneviève, « Copistes italiens du “Lancelot” : le manuscrit fr. 354 », dans *Lancelot – Lanzelet hier et aujourd'hui. Mélanges Micha*, Greifswald, Reineke, 1995, p. 219–226.
- HASENOHR, Geneviève, « Abréviations et frontières de mots », *Langue française*, 119 (*Segments graphiques du français. Pratiques et normalisations dans l'histoire*), 1998, p. 24–29.
- HASENOHR, Geneviève, « Écrire en latin, écrire en roman : réflexions sur la pratique des abréviations dans les manuscrits français des XII^e et XIII^e siècles », dans *Langages et peuples d'Europe : cristallisation des identités romanes et germaniques (VII^e – XI^e siècle)*. Actes du coll. int. (Toulouse – Conques, 1997), éd. M. Banniard, Toulouse, Univ. de Toulouse II-Le Mirail, “Médiennes”, 2002, p. 79–110.
- HEULLANT-DONAT, Isabelle, « Quelques réflexions autour de la cour angevine comme milieu culturel au XIV^e siècle », dans *L'État angevin : pouvoir, culture et société entre XII^e et XIV^e siècles*. Actes du coll. int. (1995), Roma – Paris,

- École française de Rome – Istituto storico italiano per il Medio Evo - diff. de Boccard, “Nuovi studi storici” (45) – “Collection de l’École française de Rome” (245), 1998, p. 173–191.
- HOLTUS, Günter, « Les problèmes posés par l’édition de textes franco-italiens. À propos de quelques leçons problématiques de V4, V8 et d’autres manuscrits », dans *Senefiance*, 21 (*Au carrefour des routes d’Europe*), 1987, p. 675–696.
- HOLTUS, Günter, « Langues artificielles à base romane IV. Le franco-italien », dans *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Tübingen, Niemeyer, 1998, t. VII, p. 705–756.
- IMPROTA, Andrea, « Da Cristofora Orimina alla bottega del Maestro della Crocifissione del messale di Avignone: il breviario 407 della Biblioteca Casatanense », *Napoli Nobilissima*, 71, 2014, p. 81–88.
- IMPROTA, Andrea et ZINELLI, Fabio, « Frammenti di una nuova Bibbia napoletana, con alcune riflessioni sul ms. Fr. 688 della Bibliothèque nationale de France », dans *Boccaccio e Napoli. Nuovi materiali per la storia culturale di Napoli nel Trecento*, Atti del convegno Boccaccio angioino (Napoli–Salerno, 2013), Firenze, Franco Cesati, 2015, p. 81–106.
- IMPROTA, Andrea, « Manoscritti miniati per nobili e ufficiali del regno angioino, con alcune novità per la miniatura a Napoli in età durazzesca », dans *Formations et cultures des officiers de l’entourage des princes dans les territoires angevins (milieu XIII^e–fin XV^e siècle)*, éd. I. Mathieu et J.-M. Matz, Rome, École française de Rome, “Collection de l’École française de Rome” (518), 2019, p. 315–350.
- JODOGNE, Omer, « Povoir ou Pouoir ? Le cas phonétique de l’ancien verbe povoir », dans *Mélanges de linguistique*

- et de philologie romane offert à P. Gardette*, Paris, Klincksieck, "Travaux de Linguistique et de Littérature" (6), 1966, p. 257–266.
- JUNG, Marc-René, *La légende de Troie au Moyen Âge, Analyse des versions françaises et bibliographie raisonnée des manuscrits*, Basel – Tübingen, Francke, "Romanica Helvetica" (114), 1996.
- JUNG, Marc-René, « L'histoire grecque : Darès et les suites », dans *Entre fiction et histoire : Troie et Rome au Moyen Âge*, éd. E. Baumgartner et L. Harf-Lancner, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1997, p. 185–206.
- KAIMOWITZ, Jeffrey H., « A Fourth Redaction of the *Histoire ancienne jusqu'à César* », dans *Classical Texts and their Traditions. Studies in Honor of C. R. Trahman*, éd. D. F. Bright et E. S. Ramage, Chico (Ca), Scholar Press, 1984, p. 75–87.
- KELLY, Samantha, *The new Solomon. Robert of Naples (1309–1343) and fourteenth-Century kingship*, Leiden – Boston, Brill, 2003.
- KORTEWEG, Anne S., *Splendour, gravity and emotion. French medieval manuscripts in Dutch collections*, Zwolle – The Hague, koninklijke Bibliotheek – Waanders Publishers – Museum Meermanno-Westreenianum, 2002.
- KUJAWIŃSKI, Jakub, « Alla ricerca del contesto del volgarizzamento della *Historia Normannorum* di Amato di Montecassino: il manoscritto francese 688 della Bibliothèque nationale de France », *Bullettino dell'Istituto Storico Italiano per il Medio Evo*, 112, 2010, p. 91–135.
- LAVRENTIEV, Alexei, « Pour une méthodologie d'étude de la ponctuation médiévale basée sur une approche typologique », dans *Études sur le changement linguistique en*

- français*, éd. B. Combettes et Ch. Marchello-Nizia, Nancy, PUN, 2007, p. 191–204.
- LAZARD, Sylvaine, « Contacts de culture dans l'Italie méridionale : la vulgarisation française de l'*Historia Normannorum* d'Aimé du Mont-Cassin », dans *Atti del XXI Congresso internazionale di linguistica e filmologie romanza* (Univ. di Palermo, 1995), éd. G. Ruffino, Tübingen, 1998, t. IV, p. 487–498.
- LEE, Charmaine, « Boccaccio's Neapolitan Letter and Multilingualism in Angevin Naples », *Mediaevalia*, 34, 2013, p. 7-21.
- LEE, Charmaine, « Naples », dans *Europe. A Literary History 1348-1418*, éd. D. Wallace, Oxford, Oxford Univ. Press, 2016, vol. I, p. 732–747.
- LEE, Charmaine, « That Obscure Object of Desire: French in Southern Italy », dans *Medieval Francophone Literary Culture Outside France*, éd. N. Morato et D. Schoenaers, Turnhout, Brepols, "Medieval Texts and Cultures of Northern Europe" (28), 2019, p. 73–100.
- LEONARDI, Lino et TRACHSLER, Richard, « L'édition critique des romans en prose : le cas de *Guiron le Courtois* », *Manuel de la philologie de l'édition*, éd. D. Trotter, Berlin – Boston, De Gruyter, "Manuals of Romance Linguistics" (4), 2015, p. 73–82.
- Les introductions linguistiques aux éditions de textes*, éd. F. Duval, C. Guillot-Barbance et F. Zinelli, Paris, Classiques Garnier, "Histoire et évolution du français" (5), 2019.
- LLAMAS POMBO, Elena, « Ponctuer, éditer, lire. État des études sur la ponctuation dans le livre manuscrit », dans *Philologie à l'ère de l'Internet*. Actes du coll. int. (Univ. Eötvös Loránd, Budapest, juin 2000), éd. B. Cerquiglini,

- I. Horvth et L. Seláf, en ligne : <http://www.tankonyvtar.hu/nyelvtudomany/vers-une-nouvelle-080906-47>
- LLAMAS POMBO, Elena, « Réflexions méthodologiques pour l'étude de la ponctuation médiévale », dans *Systèmes graphiques de manuscrits médiévaux et incunables français : ponctuation, segmentation, graphies*. Actes de la journée d'études de Lyon, ENS LSH (2005), éd. A. Lavrentiev, Chambéry, Univ. de Savoie – Laboratoire Langages, littératures, sociétés, 2007, p. 11–48.
- LLAMAS POMBO, Elena, « Graphie et ponctuation du français médiéval. Système et variation », dans *Enregistrer la parole et écrire la langue dans la diachronie du français*, éd. G. Parussa, M. Colombo-Timelli et E. LLamas-Pombo, Tübingen, Francke, 2017, “Scriptoralia” (143), p. 41–89.
- LORIAN, Alexandre, *Tendances stylistiques dans la prose narrative française du XVI^e siècle*, Paris, Klincksieck, 1973.
- MARCHELLO-NIZIA, Christiane, « Ponctuation et “unités de lecture” dans les manuscrits médiévaux ou : Je ponctue, Tu lis, Il théorise », *Langue française*, 40 (*Grammaire du texte médiéval*), 1978, p. 32–44.
- MÉNARD, Philippe, « Problèmes de paléographie et de philologie dans l'édition des textes français du Moyen Âge », dans *The Editor and the Text, in honour of A. J. Holden*, éd. P. Bennett et G. Runnalls, Edinburgh, Edinburgh Univ. Press, 1990, p. 1–10.
- MÉNARD, Philippe, « Édition de texte et paléographie : le problème de la transcription de *u* et de *v* », dans « *Pour acquérir honneur et pris* ». *Mélanges de moyen français offerts à Giuseppe Di Stefano*, éd. M. Colombo Timelli et C. Galderisi, Montréal, Ceres, 2004, p. 277–285.
- MELKERSSON, Anders, *L'itération lexicale. Étude sur l'usage*

- d'une figure stylistique dans onze romans français des XII^e et XIII^e siècles*, Göteborg, Acta Universitatis Gothoburgensis, 1992.
- MINERVINI, Laura, « Le français dans l'Orient latin (XIII^e–XIV^e siècles). Éléments pour la caractérisation d'une *scripta* du Levant », *Revue de linguistique romane*, 74, 2010, p. 119–198.
- MINERVINI, Laura, « Les emprunts arabes et grecs dans le lexique français d'Orient (XIII^e–XIV^e siècles) », *Revue de linguistique romane*, 76, 2012, p. 99–197.
- MINERVINI, Laura, « Il francese a Napoli (1266–1442). Elementi per una storia linguistica », dans *Boccaccio e Napoli. Nuovi materiali per la storia culturale di Napoli nel Trecento*, éd. G. Alfano, T. D'Urso et A. Perriccioli Saggese, Firenze, Franco Cesati, 2014, p. 151–174.
- MINERVINI, Laura, « What we know and don't yet know about Outremer French », dans *The French of Outremer. Communities and Communication in the Crusading Mediterranean*, éd. L. K. Morreale et N. L. Paul, New York, Fordham Univ. Press, 2018, p. 15–29.
- MORF, Henri, « Notes pour servir à l'histoire de la légende de Troie en Italie et en Espagne », *Romania*, 21, 1892, p. 18–38 et 24, 1894, p. 175–196.
- MOUREAU, Nathalie, *Le manuscrit fr. 688 et son traducteur. Édition et commentaire de la Chronique universelle et de l'Histoire romaine*, thèse pour le diplôme d'archiviste paléographe, École nationale des chartes, 2001.
- Le Moyen Français : philologie et linguistique : approches du texte et du discours*. Actes du VIII^e coll. int. sur le moyen français (Nancy, 1994), éd. B. Combettes et S. Monsonégo, Paris, Didier érudition, 1997.

Le Moyen Français : le traitement du texte (édition, apparat critique, glossaire, traitement électronique. Actes du IX^e coll. int. sur le moyen français (Univ. Marc Bloch, Strasbourg, 1997), éd. C. Buridant, Strasbourg, PU Strasbourg, 2000.

NAÏS, Hélène, « La ponctuation dans le manuscrit *B* de Villehardouin », dans *La ponctuation. Recherches historiques et actuelles*, actes de la Table ronde int. CNRS, mai 1978, éd. J. Petit et N. Catach, Paris – Besançon, CNRS – Groupement de recherches sur les textes modernes, 1977–1979, vol. 2, p. 45–55.

OLTROGGE, Doris, *Die Illustrationszyklen zur Histoire ancienne jusqu'à César (1250–1400)*, Frankfurt am Main, Lang, “Europäische Hochschulschriften” (XXVIII, 94), 1989.

OTAKA, Yorio, « La langue du manuscrit inédit OUL 1 (*olim* Phillipps 23240), *Histoire de Troye la Grant* », *Atti del XXI Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza* (Palermo, 1995), éd. G. Ruffino, Tübingen, Niemeyer, 1998, vol. VI, p. 365–382.

OTAKA, Yorio, « La parataxe dans le manuscrit OUL 1 de *La destruction de Troye la grant* », dans *Transaction de l'Université d'Otemae*, 10, 2010, p. 259–293.

PALERMI, Maria-Laura, « *Histoire ancienne jusqu'à César*: forme e percorsi del testo », *Critica del testo*, 7, 2004, p. 213–256.

PARKES, Malcom Beckwith, *Pause and Effect. An Introduction to the History of Punctuation in the West*, Aldershot, Scolar Press, 1992

PARUSSA, Gabriella, « La vertu ou la puissance de la lettre. Enquête sur les fonctions attribuées à certaines lettres de l'alphabet latin dans les systèmes graphiques du français

- entre le 11^{ème} et le 16^{ème} siècle », dans *Enregistrer la parole et écrire la langue dans la diachronie du français*, éd. G. Parussa, M. Colombo-Timelli et E. LLamas-Pombo, Tübingen, Francke, 2017, “Scriptoralia” (143), p. 91–113.
- PERRICCIOLI SAGGESE, Alessandra, *I romanzi cavallereschi miniati a Napoli (miniatura e arti minori in Campania)*, Napoli, Banca sannitica, 1979.
- PERRICCIOLI SAGGESE, Alessandra, « L’enluminure à Naples au temps des Anjou », dans *L’Europe des Anjou. Aventure des princes angevins du XIII^e au XV^e siècle*, Paris, Somogy, 2001, p. 122–133.
- PERRICCIOLI SAGGESE, Alessandra, « Orimina Cristoforo », dans *Dizionario biografico dei miniatori italiani*, éd. M. Bolzani, Milano, Bonnard, 2004, p. 838–840.
- PERRICCIOLI SAGGESE, Alessandra, « Cristophoro Orimina. An Illuminator at the Angevin Court of Naples », dans *The Anjou Bible. A Royal Manuscript Revealed. Naples 1340*, éd. L. Watteeuw et J. Van der Stock, Paris – Leuven, Walpole – Peeters, “Corpus of illuminated manuscripts” (18), 2010, p. 113–125.
- PIGNATELLI, Cinzia, « Présence et fréquence de la ponctuation dans les manuscrits en vers du XIII^e siècle : les huit manuscrits du *Chevalier de la Charrette* au banc d’essai », dans *Systèmes graphiques de manuscrits médiévaux et incunables français : ponctuation, segmentation, graphies*. Actes de la journée d’études de Lyon, ENS LSH (2005), éd. A. Lavrentiev, Chambéry, Univ. de Savoie – Laboratoire Langages, littératures, sociétés, 2007, p. 85–105.
- Pratiques philologiques en Europe*. Actes de la journée d’étude de l’École des chartes (2005), éd. F. Duval, Paris, École nationale des chartes, 2006.

- RASMUSSEN, Jens, *La prose narrative française du XV^e siècle, étude esthétique et stylistique*, Copenhague, Munksgaard, 1958.
- La régionalité lexicale au Moyen Âge*, éd. M. D. Glessgen et D. Trotter, Strasbourg, Éditions de Philologie Romane, 2016.
- RENZI, Lorenzo, « Per la lingua dell'Entrée d'Espagne », *Cultura Neolatina*, 30, 1970, p. 59–87.
- RICKARD, Peter, « Système ou arbitraire ? Quelques réflexions sur la soudure des mots dans les manuscrits français du Moyen Âge », *Romania*, 103, 1982, p. 470–512.
- ROCHEBOUET, Anne, « Une “confusion” graphique fonctionnelle ? Sur la transcription du *u* et du *n* dans les textes en ancien et en moyen français », *Scriptorium*, 63, 2009, p. 206–219.
- ROCHEBOUET, Anne, « Variations sur une liste d'amants malheureux dans les *Romans de Troie* : vers un timide reflet de la thématique des hommes illustres ? », *Questes, bulletin des jeunes chercheurs médiévistes*, 17, 2009, p. 89–98, DOI : 10.4000/questes.509
- ROCHEBOUET, Anne, « La contamination textuelle, processus de création pour la littérature médiévale ? L'exemple du *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure et de sa cinquième mise en prose », dans *Kontaminationen – Contaminations – Contaminationi – Contaminaciones*. Actes du coll. int. Dies Romanicus Turicensis IV (Zürich, 2007), éd. Albizu, Birrer, Burkhardt *et alii*, Aachen, Shaker, 2012, p. 77–94.
- ROCHEBOUET, Anne, « “Cil dedens” et “cil dehors” : représentation et perception de l'intérieur et de l'extérieur dans la cinquième mise en prose du *Roman de Troie* », dans *In-*

- tus et foris. Une catégorie de pensée médiévale ?* Actes de la journée d'étude org. par Questes (2009), éd. M. Guay, M.-P. Halary et P. Moran, Paris, PUPS, "Cultures et civilisations médiévales", 2013, p. 133–145.
- ROCHEBOUET, Anne, « Interpolation, insertion, compilation : l'exemple de la traduction des *Héroïdes* dans la cinquième mise en prose du *Roman de Troie* », dans *Le texte dans le texte. L'interpolation médiévale*, éd. A. Combes, M. Szkilnik et A.-C. Werner, Paris, Classiques Garnier, "Rencontres" (49), 2013, p. 123–142.
- ROCHEBOUET, Anne, « De la Terre sainte au Val de Loire : diffusion et remaniement de l'*Histoire ancienne jusqu'à César* au XV^e siècle », *Romania*, 134, 2016, p. 169–203.
- ROCHEBOUET, Anne, « Pour une poétique du blanc. Structuration de l'espace textuel et visuel dans la mise en livre médiévale », *Études françaises*, 53 (*Mettre en livre. Pour une approche de la littérature médiévale*), 2017, p. 51–75, DOI : 10.7202/1040897ar.
- ROCHEBOUET, Anne, « L'étude de la matière troyenne dans l'Europe médiévale. Poids des frontières linguistiques et des aires géographiques », dans *L'expérience des frontières et les littératures de l'Europe médiévale*, éd. S. Lodén et V. Obry, Paris, Champion, p. 439–454.
- ROQUES, Gilles, « La réputation dans la langue française médiévale : ébauche d'un glossaire onomasiologique du moyen français », *Médiévales*, 24, 1993, p. 45–56.
- ROUSE Mary A. et ROUSE, Richard H., *Manuscripts and their Makers: Commercial Book Producers in medieval Paris, 1200–1500*, Turnhout, Harvey Miller, 2000.
- SABATINI, Francesco, *Napoli angioina. Cultura e società*, Roma, Edizioni Scientifiche Italiane, 1975.

- SANZ JULIÁN, María, « De la *Ilíada* a *Ein Hübsche Histori*: Panorámica de la materia troyana en Europa », *Troiana-alexandrina*, 10, 2010, p. 25–70.
- SMITH, Marc, « Conseils pour l'édition des documents en langue italienne, XIV^e–XVII^e siècle », *Bibliothèque de l'École des chartes*, 160, 2001, p. 541–578.
- TANNIOU, Florence, *Raconter la vraie estoire de Troye. Histoire et édification dans le roman de Troie en prose (Prose 1, version commune)*, thèse de doctorat, Univ. Paris X-Nanterre, 2009.
- TRACHSLER, Richard, « L'Histoire au fil des siècles. Les différentes rédactions de l'*Histoire ancienne jusqu'à César* », dans *Transcrire et / ou traduire. Variation et changement linguistique dans la tradition manuscrite des textes médiévaux*, éd. R. Wilhelm, Heidelberg, Winter, 2013, p. 77–95.
- Troie en Europe au Moyen Âge. D'un imaginaire l'autre, d'une langue l'autre / Troy in Medieval Europe. From one Language to another, from one Culture to another*, éd. C. Croizy-Naquet, A. Rochebouet et F. Tanniou, *Troianaalexandrina*, 18 et 19, 2018 et 2019, 2 vol.
- VEYSSEYRE, Géraldine, « L'itération lexicale dans la prose de Jehan Wauquelin : outil de traduction ou procédé ornemental ? », dans *Jehan Wauquelin, de Mons à la cour de Bourgogne*. Actes du coll. de Tours (2004), éd. M.-C. de Crécy, Turnhout, Brepols, "Burgundica" (11), 2006, p. 43–68.
- VIELLIARD, Françoise, « Le roman de Troie en prose dans la version du ms. Rouen, Bibl. Mun. O. 33, "Membra disjecta" d'un manuscrit plus ancien ? », *Romania*, 109, 1988, p. 502–539.
- VIELLIARD, Françoise, « "Ci dist li conte et la sainte Escrip-

- ture le tesmoigne”. Histoire et fiction dans le manuscrit Bodmer 147 », *Bien dire et bien aprendre*, 22 (*Histoire et roman*), 2004, p. 79–90.
- VIELLIARD, Françoise, « La traduction de l'*Historia Normannorum* d'Aimé du Mont-Cassin. Une nouvelle (mais inutile) édition et un état de la recherche récente », *Bibliothèque de l'École des chartes*, 169, 2011, p. 269–283.
- WILLIAMS, Harry F., « Laodamas in the Prose *Roman de Troie* », *Romance Philology*, 7, 1953–1954, p. 143–155.
- WOLEDGE, Brian, « Les couples COM/CON et DOM/DON chez le copiste Guiot », dans *Mélanges de langue et de littérature françaises du Moyen Âge et de la Renaissance offerts à Charles Foulon*, Rennes, Institut de Français, Univ. de Haute Bretagne, 1980, t. I, p. 403–408.
- ZINELLI, Fabio, « “je qui li livre escrive de letre en vulgal”: scrivere il francese a Napoli in età angioina », dans *Boccaccio angioino. Verso il Centenario*, éd. G. Alfano, M.-T. D'Urso et A. Perriccioli Saggese, Berne, Peter Lang, 2012, p. 149–173.
- ZINELLI, Fabio, « I codici francesi di Genova e Pisa: elementi per la definizione di una scripta », *Medioevo romanzo*, 39, 2015, p. 82–127.
- ZINELLI, Fabio, « Espaces franco-italiens : les italianismes du français médiéval », dans *La régionalité lexicale au Moyen Âge*, éd. M. D. Glessgen et D. Trotter, Strasbourg, Éditions de Linguistique et de Philologie, “Traliro”, 2016, p. 207–268.
- ZINELLI, Fabio, « Il francese di Martino da Canal », dans *Francofonie medievali. Lingue e Letterature gallo-romanze in Italia (secoli XII–XV)*, éd. A. M. Babbi et Ch. Concina, Verona, Fiorini, 2017, p. 151–215.

- ZINELLI, Fabio, « The French of Outremer beyond the Holy Land », dans *The French of Outremer. Communities and Communications in the Crusading Mediterranean*, éd. L. K. Morreale et N. L. Paul, New York, Fordham Univ. Press, “Fordham Series in Medieval Studies”, 2018, p. 221–246.
- ZINELLI, Fabio, « “Inside/Outside grammar”, The French of Italy between Structuralism and Trends of Exoticism », dans *Medieval Francophone Literary Culture Outside France*, éd. N. Morato et D. Schoenaers, Turnhout, Brepols, “Medieval Texts and Cultures of Northern Europe” (28), 2019, p. 31–72.